

Story 4

Ho'ok 'A:gida 'ab 'amjed g Ban c Kakaicu

Coyote and the Quails

told by Jose Pancho from Santa Rosa, on February 20,
1960, in Covered Wells Mission.

Phonetic Transcription

1. kuʃ|'am|hú|hé|baɪ

'e|jú

ʃ'am|hú|hé|baɪ gə|bá|nə|vó'o

'ák^ĩ|c'é|ɖa

vó|'o|'ák^ĩ|c'é|ɖa maʃ'am|sə|**mói**

kó::ʃ

(long pause)

ku|ʂəg ká|kai|cu|'u|bə|vó:: po|i|hab ə ...

'á|kī|'óidc

'am|cé: ma|ʂ'a|mə|vó|'o hé|gai|**bán**

ʂ'a|nə|vé:|gaj]

'ó|yo|po|himc 'at|pə ...

'at|pa|ma|há ha|sə|má|sə|ma 'am|ha|bə|béig

gí:|gij

gí:|gi|j+|gə|**bán**

vé:s 'i|vú:|ʃa|də|gəm|húg gí:|gi|jɪg ə|bán

ká|kai|cu

'at|pə ...

(*clearing throat*)

gəm|hú|a|ha|á

'ép|hí|hi hé|gam|ká|kai|cu

'am|hí|him kəm|hú|hé|bai ə ...

dá|d^hai|va tɾə|gəm|hú|hia|ʃa|mé:k



'am|á|mə|jeɖ mat|pa|mə|vó|'o hé|gai|bán

'a|mə|dá|ð^hai|va hé|gam|ká|kai|cu



k'a|ma|há ...

ma|há ...

ná:d k'am ə ...

'a|mə|**gá:|ge**



'a|m|kú|ha|gid

b'o|'á|'a|ga

gá|ge



b'ac|'ép|'á|'a|ga

ə...

hé|gai ə...

gí:|gi|j+|gə|**bán**

'a|mə|**dá|ɖ^he**

hé|gam|ká|kai|cu

2. ñía tɔ'é|ɖa|ga|ɖ^hú dá|i|vuʂ hé|gai|**bán**

be|gi|'am|i|**ñía** hé|gai|**bán**

'i|ñía gə|bán

k'at|p'a|ma|há 'i|ha|'ó|be|gam cum|e|**tá:t**



mat|ppiab **tá|ha|da|gəg ə...**

cú:|hu|gaj

ʂ^hab|i|s^hávk

tp'an|cum ə]

'an|ha|s'í:|mad c^hab|e|á:g



a|kut|hás|cu ha|sən|jú:nc...

pi|hab|tä:|ha|dag



mañ|has|tá:|ha|da

b'aş|'e|'á:g
↓

c^hab|ş'am|i pii|'á|mi|cu mas|has ...

hás|cu|ha|sə|jú

(long pause)

tp'a|ma|há|i h...

'am|hí:

'im|ha|b'ák^ĩ|"óid
↓

k'am|ha|cé:
↓

mat|p'a|mə|dá|d^ha hé|gam|ká|kai|cuc

'a|mə|ge|ná:d



c'a|mə...

gá|ge hé|gai|**gí:|gi|j̥|gə|bán**

ʂ'oiá 'am|ha|ba|há 'i|j̥|va hé|gai|**bán**

k^hab|káij

a|ʂá:|cum ha|sə|vúa

ʂá:|cum t^hé|ba_i há_s|cu|bék ə...

'i|ha|bə|**gá:|ge**

ʂa|i|s'í|'o|vim 'ú:^v

bkáij

heu|'ú

'a|m'á|ttə|béi gá|mai|bəg cú:|hug

cú:|ku^d

c'í|du|ɖab|ʂə|gí:|gic 'oiá hab ə ...

gá:|ge

c^ha|bat|'á:g



mat|p^hiu|hé|mo 'i|hí|mad|cə...

'io|tə|vé:m hú:



'io|i|kó|i|to 'í:da



'á:|cim|'a tt^his|kó|kə|vod 'í

'io|tə|vé:m|hú: 'í:|da

gí:|gi|gá:|ge

'é|ɖau|ɖə|bí|hu|gim kə|mə|gə|bán

c'oiá|'a|m^ha|ba|há ...

'i|káij



man|do|hú: 'á:|ñi

3. ñjá k'am|hab|i|**kó**|i|hi|mæg hé|jel|'e|gí:|gi

gə|bá:n

kó|i|himc

'am|i|kó|i|to

'im^hú|mé: hé|gai|bán

'i|m|ha|bə|vó:p hé|gam|ká|kai|cu



ʂə|gə|vab hé|baḯ ge|ká|vul|kag

he|gə|dá:m 'ab|cé:c ʃ^he|gam|ká|kai|cu



k'á|mə|jeɖ 'a|mə|ñéi|d



ma|ʃə|gəm|hú mé|ɖə|gə|**bán**

'i|hú|hab|**hín**

k^hé|gam|ká|kai|cukc

hab|'á:g

va:: gə|bá|nə|g hé|jel|'e|gí:g hiú:|gjo|kə|mé

b'aʃ|cé|ce



ʃə|gəm|hú|ab|cé|ce hé|gai|bán



ʂá:m|káij

pi'i|c^has|káij



'a|cab|ʂə ...

ha|hí:|na|di



m'a|c^hú|hab|hé|ma|'á:|gi



mhú|hab|ká|vul|kə|vé:|gaj



mo|'om|hé|ma 'ói|mmeɟ

c^heg|hab|'á:

'am|i|mé|me|ða



s^hab|'ép|cé|ce há|'a

vá:: gə|bá|nə|gə|hé|jel|'e|gí:g hiú:|gjo|kə|mé

mhúup ké|ki|vu

ké|ki|vup



c'ab|'ép|ha|ká|kke



şa:m|kái

pi'ic|has|káj



he|g'ac|hab|'á:g 'im|hú|há|'ap

ká|vul|kə|vé:|gaj m'am|'ói|mmeɟ

m'i|cum|mé|me|ɟa



ʂ^hab|'ép|cé|ce 'ép

4. ñja gí|'ik



kut|p'é|ɟa 'a|ma|cum|ha|ká



s'a|pə|gə] bán



mo|has|'á:g

ma|təg hɛ|jɛl|'e|gí:g hiú:|gjo|kə|mé:

'oiá|'a|ma|há nó|ɖag



kə|bah ...

ka|hab|'i|dá|'i|vuʂ ha|vuí

cé: hɛ|gam|ká|kai|cu



k'im|ha|bə|vó

vó

ñé:ñc

ú:g kə|ñé:ñc

kə|vó:p

k^hé|bai|m'ía|vup jé|vu|ḍo



tp'am|cum ha|'á|'a|ha|ʂə|gə|bán

'é|pə|ñé'|ñe

bʂ'i|mé:|ko kə|mé:|ko kəm|híim

kəm|hú|hé|ba|i...

ké:|heg ə...

há|na|mī

há|cu|ş^ha|buḍ háḍ|şad|kamc



shó|i|dag

dhá|nam hía|'a

tş^hé|gam|hé|ma|si ə...

si|vá|ha|va hé|gai hó|i

'e|'á|'an|hú:pş



k'ab|cú:|c'ja|g'áb hé|gai|hó|i

háḍ|şad|kam

'ab|cú:|c'ja

tʂə|gəm|hú|**dái**



si|i|húg|k'am gəm|hú



mat|pəm **vágt** kə|vágk...

si ...

gəm|hú|**dái**

si|i|húg|k'am hé|gaj ə...

há|namⁱ

hó|i

'a|bə|dá|ð^hai|va hé|gam ká|kai|cu

'i|hab|há|'a

'é|ða|'a|ma|há 'á:|gi|dag ə...

hé|gaᵢ mat|puᵑ



ha|gé|'e|jig ha|'ú:|cug ha|jé|'e



a|has|tuᵑ ha|cú|'i|da

ha|'á:|gi|da mat ə...

'a|bo'o m'á|'a|ha|şad|kam



t^ha|bo|cé|ced



ma|t'a|boom **ká|kke**



d^há|i

t^ha|bo|cé|ce



d'im|o^hú si|i|t^húg|k'a|mə|dá



hé|gaḷ ma|t^hé|g^hab ...

ma|t^hé|g^hab cúi

ñjá to'o|mə|**dágⁱ|to**

5. ñjá b'atʂ|k'am|i|ná:|to^{ho}



gəm|hú|dáj hé|gai|há|nam ↓

k'am|el**bál'i** hal'óid ↓

k^hélgai ə...

hálnam 'a|mə|vág c'éða

mə|dáj gəmlhúl**mé:k**

'almə|jeḏ 'abl'ildáilhim k'ialhúg|k'am ↓

'atp'élða 'albə|mélḏə|gə|**bán**

'almmélliv

'alʂ^hablkáij mə...

mashélbai|vólho



bá:plətə|vólho

'édailhalbal'ilvág



ʂ'albətə|dálɔ^ha



c'almalhá 'ilkúalcidlk'am

halcé:



matlp'almətə|**dá**

aa... káiĵ ...

manldo sil'ilmə|jé:lkais

ndo sil'ilm'ólnə|mad k'em|**kú**:ku

'oiál'amlbahá...

'ilvú:lşadlhégai mat|p'albə|vé:pe|gə|dá

habl'á:g ma...

dó:ltəglhe...

dó:ltəglhé|jell'elgí:g hiú:gjo|kə|**mé**

dó:ob|kái

'í|m'o|hú|dá



hé|gai ma|t^hab|'e|jú



'im|hú si|t^húg|k'am

'im|hú **cú:|ko**

b'o|'á|'a|ga 'ép

hé|k^hiu|'ó|'o|d^ham

ha|buḍ|'ál|'alga



gəmlhúlsil'ilhúg k'álmaj

'alm'oldá



hélgaǰ malt^hég habl'eljú

belgi



galməghúlhíhim

'ablhélmáp hal'ál'alha

halbal'éplha'á'aga



dó:ltəg héljell'elgí:g híúg ...

hú|g̃jo|kə|mé

ba|'ép|cé|ce



'i|m'o|hú|**dá**



hé|gaị ma|t^hab|'e|jú



'im|hú|há'a

'im|hú|si|i|t^húg k'á|maị

ma|t^hég|hab|'e|jú

mo|g^hab|káí

'im|hú|dá|dag|to



6. ñǰá ha|bə|má|sə|ma 'a|m'i|ha|'ó***i***

hé|gam|***ká***|kai|cu

gəm|húuɖ

silhal'óid|ckam



mat|p'almə|***dá*** hégaj ə...

mol'om|húg|k'almə|***dáld^ha*** hégam ***ká***kailcu



muulɖə|dó|dalkam ***ká***kailcu

mə] dá

tp'am|'ép **kákke** 'ép

kaij



ma|sə ...

hé|ɖag héljell'elgí:g hiú|gjo|kə|mé

dó:|hob|kaij



nap|'á:|pjab|kái

'i|n'o|dáha ñhú|gi|dañ



hé|g'o|hob|kái^{jheg}

he|g'o|hob|káij hég



hé|g'a|t^hab|'e|jú

k^hé|g^hab|káij^hég

'í:|na ñhú|gi|d'an

bé|gi ga|mæg|hú|hí|him

'a|na|ha|hímk



'a|nə|béi]

'a|mə|vuí|i ...

ké|ki|vak m'á|'a|ha hé|gai ə...

hó|'i

ha|b'á:g há|'a

dó:|tæg hé|jel|'e|gí:g hiú|gjo|kə|mé

pi|has|káij

'é|ɖal'im|húl'úp ə...

vó:|pəg|kálkailcu

'abl'ep cum|kálkke



mals^héljellæg ə...

hélðag ə...

héljell'elgí:g hiúlgjolkə|mé

ʃ^hab ...

pi|has|kái

bʃ'am|i|pi|'a ...

7. ñjá gí|i|kkó bcum|ká|kke



mas|hé|ðiudlc^hablkáj maltə|gə ...

héljell'elgí:g hiú|gǽo|kə|mé

8. ñǽá ş^hab|kaij



'a|há



pi|has|káij

tp'oiá bkáij



bé|gi|'á:|piap kǽa|vo|ho ndo|mhú

'aa|ma|há bék|ba|há|si|vúag 'ó|nə|g'ab

cum|húg k'oiá|a|hó|iş

'é|ða|şal'isils^hól'ildag hélgai ma|şuð há|şadlkam

səlvínəlmoo dálhilva

səvínəmo 'olhádlʂab



ʂ'albə|dálhilva

k^hégaj

hól'i



malʂuɖ



hádlʂadlka

matp^habl'eljú



tp'imlhía hasl'ilcuml'elvúilhim

cum|hía 'ilsə|vú:lşəldam mat|p'édal'im|húlablş'i sildá|hilva

bá'id|kəðl'é|ða



nat|pi|ga|hú si|i|**hó**'iş

cum'e|vúi|him



c'a|mai|hú|hu g'a|mai|mú: gə|bán 'ámai



'á|mai|hú

Text in Standard Orthography (edited with Jose Pancho's help) with Literal Translation and Links to the Grammar

1. Kuş 'am hu heba'i hab 'eju:.

Ş 'am hu heba'i g Ban vo'o 'akic'eða,

vo'o 'akic'eða maş 'am smoik,

ko:ş.

Kuṣ g kakaicu 'ab vo:po'o 'i hab 'akī 'oidc.

'Am ce: maṣ 'am vo'o hega'i Ban.

Ṣ 'an ve:gaj 'oiyopohimc

'atp 'am aha has masma 'am hab bei

g gi:gij g Ban.

Ve:s 'i vu:şad gm hu g gi: gij g Ban

g kakaicu.

'Atp gm hu haha va 'ep hihi hegam kakaicu.

'Am hihimk 'am hu heba'i dađhaiva 'atp

gm hu hi a şa me:k

'am 'amjeḍ mat 'am vo'o hega'i Ban.

'Am daḍhaiva hegam kakaicu

k 'am haha na:d k am ga:ge

('am kuhagid b 'o 'a'aga,

gage b 'ac 'ep 'a'aga)

hega'i gi:gij g Ban.

'Am daḡha hegam kakaicu.

2. Ñia, tḡ 'eḡa gḡ hu da'ivuḡ hega'i Ban.

Begi 'am 'i ñia hega'i Ban

k 'atp 'am haha 'i ha'oi.

Begi 'am cum 'eta:t

matp pi hab tahadag g cu:hugaj.

Vabş hab 'i shavk.

Tp 'an has 'i himadc hab 'e'a:g

" A kut hascu has nju:?

Sa:cu 'am si kolke 'am ñ'at 'eda?

Pi 'o hab nta:hadag mañ has ta:hadag."

B 'aş 'e'a:gc 'am a pi 'e'amïc

mas hascu has ju:.

Tp 'am haha hi: 'im hab 'akī 'oidk

'am hace:

matp 'am daḁha hegam kakaicu

c am ge na:dc 'am gage hega'i gi:gij g Ban.

Ş 'oia 'am hab aha 'i jiva hega'i Ban

k hab kaij

" A şa:cu 'am has vua?

Şa:cu 'amt heba'i bek 'i hab ga:ge?

Şa 'i s'i'ovim 'u:v."

B kaj

" Heu'u

'am 'att bei gamai hab g cu:kug

c 'id uḡ abṣ gi:gī

mac 'oia 'i hab ga:ge.

Mac hab a t'a:g matp 'i hu hema o 'i himadc

'i o tve:m hu:.

'l o 'i ko'ito 'i:da'a.

'A:cim 'att hi skokvod 'i:da'a.

'l o tve:m hu: 'i:da'a gi:gĩ ga:gei."

Tp 'eḁa uḁ bihugimkam g Ban

c 'oia 'am hab haha 'i kaij

" A mand o hu: 'a:ñi'i!"

3. Ñia k 'am hab 'i ko'ihim g hejel 'egi:gĩ

g Ban.

Ko'ihimc 'am 'i ko'ito.

'Im hu me: hega'i Ban.

'Im hab vo:p hegam kakaicu.

Ş ga hu hab heba'i ge kavulkag.

Hegda:m 'ab ce:cş hegam kakaicu

k 'amjeđ 'am ñeid maş gm hu međ g Ban.

'I hu hab hi:nk hegam kakaicu

c hab 'a:g

" Va:!! g ban g hejel 'e'at-gi:gī hu:giok ga-me:!"

B 'aş cece.

Ş gm hu hab cece hega'i Ban

" Şa:m kaij ?"

" Pi 'ac has kaij

'Ac abş hahi:nad,

'im 'ac hu hab hema 'a:g,

'im hu hab kavulk ve:gaj

mo 'am hema 'oimmeđ.

C heg hab 'a:g."

'Am 'i memeda.

Si specdkim vakova.

Ş hab 'ep cece ha'ap

" Va:;! g Ban g hejel 'e'at-gi:gi hu:giok ga-me:!"

Gm hu 'ep kektivupc

'ab 'ep hakakke

" Şa:m kaij? "

" Pi 'ac has kaij.

Heg 'ac hab 'a:g

'im hu ha'ap kavulk ve:gaj

m'am 'oimmeđ. "

'Am 'i cum memeda.

Ş hab 'ep cece 'ep.

4. Ñia gi'ikko.

Kutp 'eḡa 'am a cum haka: s'ap g Ban

mo has 'a:g

mat g hejel 'egi:gī hu:giok me:.

'Oia 'am haha noḡagk

hab 'i da'ivuş havui.

Ce: hegam kakaicu

k 'im hab vo:p

--vo:p

ñe:ñc,

'u:gk ñe:ñc,

k vo:p--

k heba'i m'iavup jevuḡo.

'Atp 'am cum ha'a'aheṣ g Ban.

'Ep ñe'ñe

vabṣ 'i me:ko k me:ko k 'am hihimk.

'Am hu heba'i ke:k g hanamĩ

(ha'icu 'aş hab uđ hađşadkam c sho'idag;

vuđ hanamĩ hi a'a).

Tş hegam hema si vahava hega'i ho'idaj.

'E'a'an hu:pş k 'ab cu:cia'a g'ab hega'i ho'i,

hađşadkam.

Tş gm hu dai

si 'i hugk'am gm hu

matp 'am vagtk vagtk.

Gm hu dai si 'i hugk'am hega'i hanamĩ,

ho'i.

'Ab daḡhaiva hegam kakaicu 'i hab ha'ap.

'Eḡa 'am a ha'a:gid

hega'i matp uḡ hage'ejig

(ha'u:cuga

ha'o:g,

haje'e

va has 'atp uđ 'i hacu'idag)

ha'a:gid

" Mat 'ab o 'em'a'aheşad

kumt hab o ceced,

mat 'ab o 'emkakked ha'icu

mt hab o ceced

'Im 'o hu si 'i thugk 'am da

hega'i mat heg hab cu'i.

Ñia, t o 'emdagito."

5. Ñia, b 'atş 'eju: k am 'i na:tok

gm hu dai hega'i hanamĩ

k 'am 'eba'iha ha'oidk hega'i hanamĩ 'am vagc'eḏa.

'Am dai gm hu me:k

'amjeḏ 'ab 'i daihimk 'i hahugk 'am.

'Atp 'eḏa 'ab meḏ g Ban.

'Am melivk

'aş hab kaij

" mams heba'i vo:p?

Ba:pt vo:p?"

'Eḏa 'i hab a 'i vag.

Ş 'ab daḏha.

Tp 'am haha 'i kuacidk

'am hace: matp 'am daḡha.

Hab haha kaij

" Vand o si 'emje:ka'ic.

Ndo si 'em'onmadk 'emku:k."

'Oia 'am hab haha 'i vu:şad hega'i

matp 'ab ve:peg da.

Hab 'a:g

" Do:t g hejel 'egi:gĩ hu:giok me:?

Do: hab kaij?"

" 'Im 'o hu da hega'i mat hab 'eju:

'im hu si 'i thugk 'am

('im hu cu:ko

b 'o 'a'aga 'ep g hekīhu 'o'odham).

Hab uḍ 'a'aga gm hu si 'i hugk 'ama'i.

'Am 'o da hega'i mat heg hab 'eju:."

" Begi, gam g hu him! "

'Ab hema 'ep ha'a'ahe.

Hab a 'ep ha'a'aga

" Do:t g hejel 'egi:gī hugiok me:?"

Hab a 'ep cece

" 'Im 'o hu da hega'i mat hab 'eju:

'im hu ha'ap,

'im hu si 'i thugk 'ama'i.

Mat heg hab 'eju.,

mo g hab kaij."

'Im hu dadagĩthođ.

6. Ñia hab masma 'am 'i ha'oi hegam kakaicu.

Gm hu uđ si ha'oidckam

matp 'am da hega'i

mo 'am hugk 'am dađha hegam kakaicu

mo uḍ dodakam kakaicu.

'Am da.

Tp 'am 'ep kakke 'ep.

B kaij mas heḍa'i g hejel 'egi:gī hu:giok me:

"Do: 'o hab kaij?

Nap 'a:pi'i hab kaij?"

" 'In 'o daha ñhugid 'an.

Heg 'o hab kaij.

Heg 'o hab kaij hega'i.

Heg 'at hab 'eju:

k heg hab kaij hega'i

'i:na'a ñhugid 'an."

" Begi, gam g hu him! "

'An aha himk 'am vui 'i kekivak

'am 'a'ahe hega'i ho'i.

Hab 'a:g ha'ap

" Do:t g hejel 'egi:gĩ hugiok me:? "

Pi has kaij.

'Eḏa 'im hu 'ep vo:p g kakaicu.

'Ab 'ep cum kakke

mas heḏa'i g hejel 'egi:gī hugiok me:.

Vabş 'am 'i pi has kaij.

7. Ñia gi'ikko 'ab cum kakke

mas heđi uđ c hab kaij

mat g hejel 'egi:gĩ hugiok me:.

8. Ñia, pi has kaij.

Tp 'oia hab kaij

" Begi, 'a:pi 'apkī va voho.

Nd o mhu:."

Tp 'oia 'am haha bek

'ab haha si vua g 'on g'ab.

Cum hugk 'oia 'eho'iş.

'Eḏa ṣa 'i si sho'idag

hega'i maṣ uḏ haḏṣadkam.

Svinma o dahiva.

svinma o hadṣ abṣ 'ab dahivak hega'i ho'i

maṣ uḏ haḏṣadkam.

Matp hab 'eju:.

tp 'im hi a has 'i cum 'evuihim.

Cum hi a 'i svu:şdam

matp 'eđa 'im hu abş 'i si dahiva ba'idkađ 'eđa

nat pi ga hu si 'eho'iş.

Cum 'evuihimc 'am a 'i huhug.

'Am a 'i mu: g Ban 'ama'i.

'Am a 'i hugk.

FREE TRANSLATION

1. Here is what happened.

One day Coyote was lying in a wash, a sandy wash. He was sleeping.

A bunch of quails came running towards him along the wash bed.

They found Coyote lying there.

While they were in the back of him, they managed somehow to take out the fat off his buttocks.

The quails removed all the fat off Coyote's buttocks.

Then the quails walked away.

After walking for a while they settled down somewhere not far from where Coyote was lying down.

The quails settled there, then they made a fire and roasted Coyote's fat on the coals (it is called roasting on a spit in the flames, we also call it roasting on coals).

The quails huddled together.

2. *Ñia*, at some point, Coyote dashed out.

Well, Coyote woke up and then he went after them.

Well, he had the strange sensation that his body did not feel as usual.

He was lighter.

He walked around, wondering:

--"What could have happened to me?"

What's making this rattling noise in my behind?

I don't feel like my usual self."

That is what he was wondering not having figured out what had happened to him.

(Before they left the quails had filled his behind with rocks and pieces of wood. So when Coyote woke up he heard a rattling noise.)

Then he walked along the wash bed and he found the quails huddled together there. After making a fire they were roasting Coyote's fat on the coals.

(He smelled the very good smell of something being roasted and walked in the direction of the smell.)

Thereupon, Coyote arrived and he said:

--"What are you doing?

Where did you get what you are roasting?

It makes my mouth water."

They said:

--"Indeed, we got the meat over there.

This is fat and therefore we are roasting it here and we wish that someone would come along and eat it with us.

Here, you finish this! We have had enough.

Here, you eat this roasted fat with us!"

At the time Coyote was starving, so he said:

--"I want to eat it!"

3. *Ñia*, this is how Coyote came to eat his own fat.

He kept eating it until he finished it.

Then, Coyote went one way. The quails went another way.

Some distance away there was a hill.

The quails climbed to the top and from there they could see Coyote running way down.

The quails yelled:

--"Oh! here comes Coyote running slowly after eating the fat from his own buttocks!"

That 's what they said.

Coyote said over there:

--"What are you saying?"

--"We did not say anything.

We are just calling out to someone, talking to someone, on the other side of the hill, someone who is there.

That's what we are saying."

He ran and ran.

(He was making farting noises because he was having diarrhea.)

Again they said:

--"Oh! here comes Coyote running slowly after eating the fat from his own buttocks!"

Again he stopped short.

He stopped short and asked them:

--"What did you say?"

--"We did not say anything.

We are talking with the fellow who is on the other side of the hill."

He tried to run.

Again they chattered.

4. *Ñia*, this happened four times.

Meanwhile Coyote was perfectly aware that they meant that it was him running after eating his own fat.

Thereupon, he turned around and appeared suddenly in front of them.

When the quails saw him they ran away.

Again and again they ran, flew , flew way up, ran and alighted on the ground somewhere.

Coyote tried to catch up with them.

Each time they flew away, going further and further away.

Somewhere there was a cholla cactus.

It's called white cholla and it is full of stickers.

It's a type of cholla.

They cut off one of its branches.

They pulled out some of their feathers and stuck them on the

cholla, white cholla.

They stuck their feathers on it.

They put it at the very end of the hole that they had dug and dug.

They set the cholla at the very end of the hole.

The quails sat next to each other from the cholla to the entrance of the hole.

(The hole is not going vertically but sideways)

Meanwhile he told them,

the one who was their elder, their chief, their father, their mother, whatever he was to them, he told them that:

--"When it's your turn, when he asks you his question, say: the last one of us, that's the one who did it.

Ñia, he will let you go."

5. *Ñia*, when they were through with what they were doing, they put the cholla in the hole and they piled in into the hole, one after the other.

They put it way down in the hole and from there they sat in a row up to the last one of them.

Meanwhile Coyote came running toward them.

After he arrived, he said:

--"I wonder where you ran to?

Where did you run?"

(Coyote was talking to the quails as if he was seeing them. But they were hidden in the hole.)

Meanwhile there was a hole in the ground.

The quails were sitting in it.

He peeped in and found them sitting in there.

Then he said:

--"I am going to harm you.

I'll put a lot of salt on you and crush you between my teeth."

Then the one who was first in the row came out.

Coyote said:

--"Who is the one who runs after eating his own fat?

Who is saying that?"

-- The one who did it sits further down.

It's the last one of us.

(way in where you can't see it, that's the word the old people used. It means way at the very end)

--"The one who did it sits there."

--"OK. Go!"

He reached another one.

Again he asked:

--"Who is running after eating his own fat?"

Again the quail said:

--" The one who did it sits further down, way down, the last one of us.

That's the one who did it, the one who said that."

He let them go one after the other.

6. *Ñia*, that 's how he dealt with the quail.

Way down was the very last one of the quails who were real quails.

He was sitting there.

Again Coyote asked his question.

He asked who was the one who was running after eating his own fat.

--"Who said that?

Are you the one who said that?"

--"He is sitting after me.

That's the one who said that,

the one who said that,

the one who did it,

the one who said that,

right after me."

--"OK. Go!"

Then he went, stopped in front of the cholla and reached for him.

Here is what he said:

--"Who is the one who runs after eating his own fat?"

The cholla did not say anything.

Meanwhile the quails had run away.

Again he asked who was the one who ran after eating his own fat.

The cholla did not answer.

He still did not answer.

7. *Ñia*, four times Coyote tried in vain to ask who was the one who said that he ran after eating his own fat.

8. *Ñia*, the cholla did not say anything.

Thereupon Coyote said:

--"Ok, it must be you.

I am going to eat you."

Thereupon he grabbed it, put a lot of salt onto it.

He tried to eat it and choked.

'*eḍa* sthe cactus that is called white cholla is full of stickers.

It gets a strong hold on you.
It sticks to you once it has gotten hold of you,
that cactus that is called white cholla.
That 's what happened to Coyote.
No matter what he tried to do, how hard he tried to get
it out, it stayed stuck inside his throat.
Therefore he choked.
No matter what he tried to do, that was the end.
Coyote died.
That's the end of the story.

